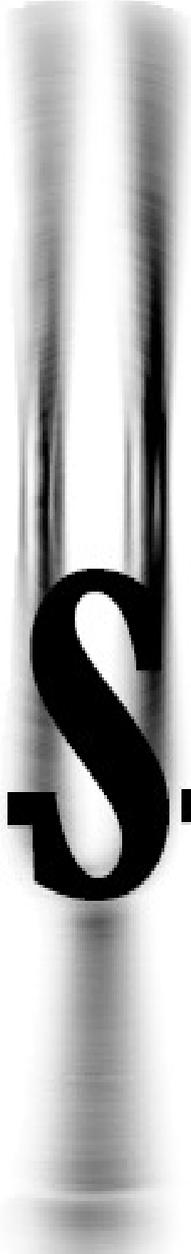


Dimanche 7 juin 2009, 15 heures  
Cathédrale Saint-Paul, Liège

Heinrich-Schütz-  
Chor Aachen

Concert



**HSc**

Direction: Dieter Gillessen

## **Heinrich-Schütz-Chor Aachen**

Un diapason et huit chanteuses et chanteurs motivés... c'est ainsi que Uwe Stephenson, fondateur, évoque les débuts de la Chorale Heinrich Schütz d'Aix-la-Chapelle, en l'année 1981. Le diapason fait toujours partie de l'ensemble ainsi que deux altos qui ont suivi l'aventure depuis le début. Inchangés également: la volonté et le plaisir de présenter des œuvres sacrées de différentes époques.

Beaucoup d'œuvres en à capella font partie du répertoire, et bien sûr les œuvres de Heinrich Schütz lui-même y figurent. Mais la chorale interprète également des grands œuvres comme le Requiem de Mozart, le Messie de Handel ou bien, comme en septembre 2008, le Requiem de Gabriel Fauré. La chorale entreprend de nombreux voyages et tournées, en Allemagne mais également en France, aux Pays-Bas, ou en Luxembourg.

Depuis l'année 2000, la chorale est dirigé avec succès par Dieter Gillessen. L'église protestante d'Aix-la-Chapelle-Nord accueille la Chorale pour ses répétitions. L'ensemble comprend désormais environ 40 membres.

### **Dieter Gillessen**

Né en 1961, Dieter Gillessen a suivi des études de musicologie avec un accent sur l'enseignement de la musique à l'école, à l'Université de Cologne. Il a chanté de nombreuses années avec la chorale de la Cathédrale d'Aix-la-Chapelle et il a été pendant 4 ans professeur de chant de la chorale de garçons de Tölz. Depuis 1994, il est membre de la chorale de la Symphonie de Bamberg.

Depuis 1993, Dieter Gillessen est professeur de musique au collège-lycée privé St Pius d'Aix-la-Chapelle. Il dirige également deux chorales de cet établissement. A ces activités s'ajoute le travail avec d'autres ensembles, comme la chorale de garçons d'Eupen ainsi que la Chorale Heinrich Schütz (depuis 2000).

En plus Dieter Gillessen travaille comme organiste dans plusieurs églises d'Aix-la-Chapelle et il enseigne la musique à l'Université de Cologne/Aix-la-Chapelle.

### **Contact:**

Dieter Gillessen  
Téléphone: 0049-(0)241-5790620  
E-Mail: dieter.gillessen@online.de

Marion Knief  
Téléphone: 0049-(0)2406-924962  
E-Mail: marionknief@gmx.de

[www.hsc-aachen.de](http://www.hsc-aachen.de)

# Programme:

Heinrich Schütz (1585 - 1672):

„**Jauchzet dem Herren**“ Psaume 100, SWV 493

Jauchzet dem Herren, alle Welt!

Dienet dem Herren mit Freuden,  
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.

Erkenntet, dass der Herre Gott ist.  
Er hat uns gemacht und nicht wir selbst zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

Gehet zu seinen Toren ein mit Danken,  
zu seinen Vorhöfen mit Loben;  
danket ihm, lobet seinen Namen!

Denn der Herr ist freundlich,  
und seine Gnade währet ewig  
und seine Wahrheit für und für.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und auch dem Heiligen Geiste, wie  
es war im Anfang, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

Poussez vers l'Éternel des cris de joie,  
vous tous, habitants de la terre!  
Servez l'Éternel, avec joie,  
venez avec allégresse en sa présence.

Sachez que l'Éternel est Dieu!  
C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons;  
nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage.

Entrez dans ses portes avec des louanges,  
dans ses parvis avec des cantiques;  
célébrez-le, bénissez son nom!

Car l'Éternel est bon;  
sa bonté dure toujours,  
et sa fidélité de génération en génération.

Gloire au Père, au Fils, au Saint Esprit,  
comme il était au commencement,  
maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Amen.

Heinrich Schütz (1585 - 1672):

**„Also hat Gott die Welt geliebt“** SWV 380

Also hat Gott die Welt geliebt, dass  
er seinen eingebornen Sohn gab.  
Auf dass alle, die an ihn glauben,  
nicht verloren werden, sondern das  
ewige Leben haben.

Car Dieu a tant aimé le monde qu'il  
a donné son Fils unique, afin que  
quiconque croit en lui ne périsse  
point, mais qu'il ait la vie éternelle.

Ernst Friedrich Richter (1808-1879):

**„Mein Gott, warum hast du mich verlassen?“** Op. 42, Nr. 1

Mein Gott,  
warum hast du mich verlassen?  
Ich rufe zu dir,  
aber deine Hilfe ist fern.

Mon Dieu,  
pourquoi m'as-tu abandonné?  
Je crie,  
mais tu ne réponds pas.

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847):

**„Richte mich, Gott“** Op. 78, Nr. 2

Richte mich, Gott, und führe meine  
Sache wider das unheilige Volk und  
errette mich von den falschen und  
bösen Leuten. Denn du bist der  
Gott, du bist der Gott meiner Stärke,  
warum verstößest du mich? Warum  
lässest du mich so traurig gehn,  
wenn mein Feind mich drängt?

Rends-moi justice, ô Dieu, défends  
ma cause contre une nation infidèle!  
Délivre-moi des hommes de fraude  
et d'iniquité! Toi, mon Dieu protec-  
teur, pourquoi me repousses-tu?  
Pourquoi dois-je marcher dans la  
tristesse, sous l'oppression de  
l'ennemi?

Sende dein Licht und deine Wahr-  
heit, dass sie mich leiten zu deinem  
heiligen Berge und zu deiner Wohn-  
ung, dass ich hineingehe zum Altar  
Gottes, zu dem Gott, der meine  
Freude und Wonne ist, und dir,  
Gott, auf der Harfe danke, mein  
Gott.

Envoie ta lumière et ta fidélité,  
qu'elles me guident, qu'elles me  
conduisent à ta montagne sainte et  
à tes demeures! J'irai vers l'autel de  
Dieu, de Dieu, ma joie et mon allég-  
resse et je te célébrerai sur la har-  
pe, ô Dieu, mon Dieu!

Was betrübst du dich, meine Seele,  
und bist so unruhig in mir?

Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et  
gémis-tu au dedans de moi?

Harre auf Gott: denn ich werde ihm  
noch danken, dass er meines Ange-  
sichts Hülfe und mein Gott ist.

Espère en Dieu, car je le louerai en-  
core; il est mon salut et mon Dieu.

Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847):

## **Der zweite Psalm: „Warum toben die Heiden?“**

Warum toben die Heiden, und die Leute reden so vergeblich? Die Könige im Lande lehnen sich auf und die Herr'n ratschlagen miteinander wider den Herrn und seinen Gesalbten. Lasst uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Stricke!

Aber der im Himmel wohnt lachtet ihrer und der Herr spottet ihrer. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berge Zion. Ich will von einer solchen Weise predigen, das der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeuget. Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben und der Welt Ende zum Eigentum.

Du sollst sie mit eisernem Szepter zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.

So lasset euch nun weisen ihr Könige und lasset euch züchtigen ihr Richter auf Erden. Dienet dem Herrn mit Furcht und freuet euch mit Zittern.

Küsst den Sohn, dass er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege. Küsst den Sohn, denn sein Zorn wird bald anbrennen, aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Pourquoi ce tumulte parmi les nations, ces vaines pensées parmi les peuples? Pourquoi les rois de la terre se soulèvent-ils et les princes se lignent-ils avec eux contre l'Éternel et contre son oint? Brisons leurs liens, délivrons-nous de leurs chaînes!

Celui qui siège dans les cieux rit, le Seigneur se moque d'eux. Puis il leur parle dans sa colère, il les épouvante dans sa fureur:

C'est moi qui ai oint mon roi sur Sion, ma montagne sainte. Je publierai le décret; l'Éternel m'a dit: Tu es mon fils! Je t'ai engendré aujourd'hui. Demande-moi et je te donnerai les nations pour héritage, les extrémités de la terre pour possession.

Tu les briseras avec une verge de fer, tu les briseras comme le vase d'un potier.

Et maintenant, rois, conduisez-vous avec sagesse! Juges de la terre, recevez instruction! Servez l'Éternel avec crainte et réjouissez-vous avec tremblement.

Baisez le fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans votre voie, car sa colère est prompte à s'enflammer. Heureux tous ceux qui se confient en lui!

Maurice Duruflé (1902-1986):

**„Notre Père“**

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés  
et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

Giuseppe Verdi (1813-1901):

**„Padre nostro“**

O, Padre nostro, che ne’ cieli stai, santificato sia sempre il tuo nome e laude e  
grazia di ciò che ci fai.

Avvenga il regno tuo siccome pone quest’ orazion: tua volontà si faccia, siccome  
in cielo, in terra in unione.

Padre, Padre, dà oggi a noi pane e ti piaccia che ne perdoni li peccati nostri. Ne  
cosa noi facciam che ti dispiaccia.

E che noi perdoniam, tu ti dimostri esempio a noi per la tua gran virtute, acciò dal  
río nemico ognun si schiostri.

Divino Padre, pien d’ogni salute, ancor ci guarda dalla tentazione, dell’infernal  
nemico e sue ferute.

Si che a te facciamo orazione, che meritiam tua grazia e il regno vostro a posse-  
der vegniam con divozione.

Pregiamti, Re di gloria e Signor nostro, che tu ci guardi da dolore e fitta la men-  
te abbiamo in te, col volto prostro. Amen.

Johannes Mangon ( † 1578)

„**Ave Maria**“

Ave Maria gratia plena Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus.

Alleluja.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes.

Alleluja.

Anton Bruckner (1824 - 1896):

„**Ave Maria**“

Ave Maria gratia plena Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae.

Amen.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, prie pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.

Amen.

Anton Bruckner (1824-1896):

„**Christus factus est**“

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltavit illum, et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

Christ s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.

Anton Bruckner (1824-1896):

„**Locus iste**“

Locus iste a Deo factus est inestimabile sacramentum irreprehensibilis est.

Ce lieu, le Seigneur en a fait un inestimable mystère, une œuvre irréprochable.



**H-S-C**